Н.В. МУРАШОВА
(Псков)

СПОСОБЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКИХ ПАРЕМИЙ ИНОЯЗЫЧНОМУ АДРЕСАТУ

Рассмотрены лингвокультурологические способы репрезентации студентам-инофонам русских пословиц, представленных в учебниках русского языка как иностранного (УМК «Дорога в Россию»). Предлагаются варианты лингвокультурологического комментария к этнокультурно маркированным компонентам пословиц и тематическим группам паремий.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, лингвокультурологический комментарий, пословица, тематическая группа, безэквивалентная лексика.*

Новые условия, связи, которые складываются в настоящее время в экономической и социально-политической сферах, требуют определенных изменений в системе образования, в том числе в сфере обучения русскому языку студентов-инофонов, что является новым социальным заказом, требующим совершенствования методики обучения русскому языку как иностранному (РКИ), в том числе с позиций лингвокультурологии.

В современной лингвокультурологии объединяются фольклористский и лингвистический подходы к изучению пословиц – кратких народных изречений, которые имеют одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляют в грамматическом отношении законченные предложения [5, с. 11]: *Кончил дело – гуляй смело; Лес рубят – щепки летят; Любишь кататься, люби и саночки возить*.

Авторы работ, в которых пословица рассматривается в аксиологическом аспекте (С.Г. Воркачев [3], В.И. Карасик [6], А.Г. Назарян [10] и др.), отмечают, что в пословицах находят свое отражение системы ценностных ориентаций, свойственные различным культурам. Это при сравнительном анализе позволит установить ценностные приоритеты сравниваемых лингвокультур. В рамках лингвокультурологических исследований пословица рассматривается как языковая единица или фольклорный текст, в котором сконцентрированы сведения о культуре народа, отражены важные моменты истории, традиции и обычаи носителей языка [2; 11; 12; 14; 18]. Совокупность этих сведений и составляет национально-культурный фон пословиц.

Все это в полной мере относится и к таким категориям русских паремий, как поговорки и пословично-поговорочные выражения в том понимании, как их трактует В.П. Жуков (поговорки – краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения [5, с. 11]: *В гостях хорошо, а дома лучше; Глупа та птица, которой свое гнездо не мило; Каждому мила своя сторона*; пословично-поговорочные выражения – выражения, которые характеризуются тем, что часть слов в их составе сближается или совпадает со словами свободного употребления, а другая часть (нередко реальные или потенциальные фразеологизмы) имеет фигуральное, переносное значение [4, с. 12]: *Не делай из мухи слона; Как тесен мир*).

Мы проанализировали материал современных учебных пособий по РКИ [1; 7–9; 15–17] и отобрали этнокультурно маркированные паремии для анализа их лингвокультурологической репрезентации.

Остановимся более подробно на учебном комплексе «Дорога в Россию» (ДВР) [1]. В его четырех частях представлено 45 паремий, требующих лингвокультурологического комментария (как к паремии в целом, так и к отдельным компонентам, представленным, например, безэквивалентными лексемами, отражающими реалии традиционного русского быта: *Масленица, сани, блины*). Что касается учебной репрезентации этих паремий, то она зачастую не только не содержит лингвокультурологических сведений, но не включает даже толкования паремии. В ряде случаев отсутствует и тематическая привязка паремий, которая могла бы облегчить студентам-инофонам самостоятельную семантизацию выражения. Приведем основные варианты введения паремиологического материала в данном учебном комплексе.

1. Пословица дается без соотнесения с коммуникативной темой, толкования, каких-либо лингвокультурологических комментариев и обучающих заданий: *Повторение – мать учения*; *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*; *Не родись красивой, а родись счастливой*; *Дело мастера боится; Глаза бо-*

© Мурашова Н.В., 2017

ятся, а руки делают; Кончил дело – гуляй смело; Под лежачий камень вода не течет; Долог день до вечера, если делать нечего; Рукам работа – душе праздник; Труд человека кормит, а лень портит; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня [1, с. 289, 303, 162, 102].

2. Пословица, также не сопровождаемая никакими комментариями, привязана к лексическому материалу урока и иллюстрирует его употребление: *Нет друга – ищи, а найдешь – береги* [Там же, с. 32]. Здесь же в таблице представлены глаголы *искать, найти* и предложения с этими словами.

3. Паремия связана с грамматической темой, но не сопровождается семантическими и культурологическими комментариями. Так, в теме «Употребление деепричастий» [Там же, с. 63] находим пословицы и поговорки, включающие компоненты в форме деепричастия: *Мудрый ничего не делает не подумав; Сказав А, говори Б; Потеряв голову, все потеряешь; Ложась спать, думай, как вставать.* Задание предполагает самостоятельную семантизацию: *Прочитайте пословицы и поговорки. Объясните, как вы их понимаете*. Таким же образом вводятся паремии в теме «Имя прилагательное. Степени сравнения прилагательных и наречий» [Там же, с. 98] (*Старый друг лучше новых двух; В гостях хорошо, а дома лучше; Ум хорошо, а два лучше; Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; Тише едешь – дальше будешь; Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше*), в теме «Глаголы, которые без *-ся* не употребляются» [Там же, с. 29] (*Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает; Любишь кататься, люби и саночки возить; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается*), в теме «Собирательные числительные. Сколько?» (*Один ум хорошо, а два – лучше; Один за всех, все за одного; Один в поле не воин; Первый блин всегда комом; Старый друг лучше новых двух; Обещанного три года ждут; Семь раз отмерь, один раз отрежь; Семеро одного не ждут* [Там же, с. 14]).

4. Паремия связана своим содержанием и формами компонентов с грамматической и коммуникативной темой урока, но никак не комментируется. Так, пословица *Не родись красивой, а родись счастливой* дается в теме «Творительный падеж. Характеристика человека» [Там же, с. 162].

5. Пословица связана с предшествующим текстом ассоциативно, тематически, функционально, но также не сопровождается комментариями: Так, выражение *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* [1, с. 303] привязано к тексту о посещении балетного спектакля (персонажи советуют его посмотреть). После текста даются вопросы по его содержанию. Ниже без каких-либо пояснений и заданий представлена пословица *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*. Видимо, здесь преподаватель или студент (самостоятельно) должен связать ее с советом посмотреть балет.

6. Отдельные компоненты пословицы получают лингвокультурологический комментарий в тексте: так, пословицу *Что написано* ***пером****, не вырубишь* ***топором*** находим в теме «Творительный падеж. Инструмент». Здесь дается текст об истории создания письменных принадлежностей, где слово *перо* сопровождается следующими сведениями: *Во времена А.С. Пушкина писали гусиным пером. В Музее А.С. Пушкина вы можете увидеть гусиное перо, которым писал свои стихи великий поэт* [Там же, с. 165]. Текст сопровождается и наглядной семантизацией данного слова (рисунок гусиного пера рядом с портретом поэта).

7. Пословица представлена в тексте, содержание которого должно помочь самостоятельно семантизировать ее. Пословицу *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* встречаем в тексте [Там же, с. 187], который студентам предлагается восстановить, используя готовые словосочетания. Пословица никак не комментируется, и ее содержание, как показывает практика, не всегда корректно интерпретируется студентами. Более удачно составлен текст, подводящий студентов к формулировке значения паремии *Главное – не подарок, а внимание* [Там же, с. 87]. Текст рассказывает о необычном подарке, что делает уместным и оправданным послетекстовый вопрос: *Как вы понимаете выражение «Главное – не подарок, а внимание», хотели бы вы получить в подарок или подарить кому-нибудь звезду, как это сделал друг певицы Ирины Салтыковой?*

8. Пословица семантизируется и получает исчерпывающий лингвокультурологический комментарий в тексте. Так, выражение *Без блинов не Масленица* встречаем в тексте о веселом празднике Масленицы, о блинах, которые стали традиционным блюдом на Масленицу [Там же, с. 66]. Таким образом, пословица получает текстовый лингвокультурологический комментарий. Здесь же предлагается поговорка *Не жизнь, а масленица*, смысл которой студенты должны вывести самостоятельно, что вполне возможно осуществить, опе-

рируя информацией текста. Адекватный текстовый лингвокультурологический комментарий получает и выражение *Нет плохой погоды, а есть плохая одежда* [1, с. 252], которое встречается в переписке Джона и Марии, обсуждающих московскую погоду. Интерпретация устойчивого выражения репрезентирует культурный фон паремии и ее обобщенное значение.

9. Пословицы без каких-либо комментариев предлагаются для самостоятельной семантизации – студенты должны прочитать следующие паремии и понять их смысл: *Дело мастера боится; Глаза боятся, а руки делают; Кончил дело – гуляй смело; Под лежачий камень вода не течет; Долог день до вечера, если делать нечего; Рукам работа – душе праздник; Труд человека кормит, а лень портит; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* [Там же, с. 102] или *Глаза – зеркало души; Глаза боятся, а руки делают; Не верь чужим речам, а верь своим глазам; У страха глаза велики*; *Повторение – мать учения*; *Не родись красивой, а родись счастливой; Не имей сто рублей, а имей сто друзей* [Там же, с. 187, 102, 110, 289, 162].

Результаты проведенного анализа позволяют констатировать, что в четырех частях УМК «Дорога в Россию» из 45 паремий только 7 единиц получают семантизацию и более или менее детальное лингвокультурологическое комментирование в рамках текста. В основном же студентам студентам-инофонам предлагается прочитать паремии и ответить на вопросы, которые без предварительной лингвокультурологической подготовки вряд ли будут посильны для учащихся: *Как вы понимаете смысл пословиц? В каких ситуациях мы так говорим? Есть ли в вашем языке подобные поговорки?* В такой ситуации преподаватель должен располагать необходимыми материалами для комментирования пословиц с целью расширения фоновых знаний и развития речи иностранцев.

На наш взгляд, одним из наиболее эффективных способов введения и лингвокультурологического комментирования паремий является их тематическая репрезентация. В таком случае тематически близкие паремии, объединенные в группы, можно связать с коммуникативной темой занятия и его текстовым материалом. Комплексный лингвокультурологический комментарий к тематической группе паремий также можно представить в форме текста для чтения. Обязательным условием успешной разработки таких комментариев является тематическая классификация паремий.

Такая классификация разработана нами на паремиологическом материале учебников РКИ, упоминавшихся выше, и включает следующие тематические группировки паремий: *Беда; Богатство; Гостеприимство; Дружба, друг; Здоровье; Интеллект, умственная работа; Родина, дом; Страх, неуверенность в себе; Труд; Ученье; Язык, речь*. Проиллюстрируем наиболее объемные из этих группировок:

– Дружба, друг: *Нет друга – ищи, нашел – береги; Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Старый друг лучше новых двух; Один за всех, и все за одного; Друг познается в беде; Человек человеку – друг, товарищ и брат* и др.

– Родина, дом: *В гостях хорошо, а дома лучше; Глупа та птица, которой свое гнездо не мило; Каждому мила своя сторона; На чужой сторонушке рад своей воронушке; Родная сторона – мать, чужая – мачеха; Человек без родины, что соловей без песни; Расставшись с другом, человек плачет семь лет, расставшись с родиной – всю жизнь* и др.

– Труд: *Кончил дело – гуляй смело; Любишь кататься, люби и саночки возить; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; Без труда не вынешь рыбку из пруда; Работа – не волк, в лес не убежит!* и др.

– Ученье: *Век живи – век учись; Не стыдно не знать, стыдно не учиться; Повторенье – мать ученья; Пошел в науку – терпи муку; Ученье – свет, а неученье – тьма; Учиться никогда не поздно*; *Без муки нет науки; Без терпенья нет ученья; Корень учения горек, а плод сладок; Мир освещается солнцем, а человек знанием; Не гордись званием, а гордись знанием; Кто хочет много знать, тому надо мало спать; Кто хочет много знать, тот не должен много спать; Чтение – вот лучшее учение; Знание – лучшее богатство. Знание – сила* и др.

– Язык, речь: *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь; Сперва подумай, потом говори; Язык до Киева доведет*; *Язык говорит, а голова не знает; Без пословицы не проживешь; Красна речь пословицей; Пословица недаром молвится; Язык мой – враг мой* и др.

Комплексный лингвокультурологический текст-комментарий на материале группы паремий может строиться с опорой на один учебник РКИ или их совокупность. В этом случае открывается возможность расширить паремиологический запас студентов, что особенно

актуально для студентов-филологов. Для них нами разработана серия учебных текстов, в которых раскрываются ценности духовной культуры, приоритеты народного сознания, отраженные паремиями, например, относящимися к тематической группе «Труд» (в учебном комплексе «Дорога в Россию» она представлена 12 паремиями).

Труд представлен в русских пословицах как непременное условие благополучного человеческого существования. Если человек не будет трудиться, стремиться к поставленной цели, он ничего не добьется, ведь *Труд человека кормит, а лень портит.* Народное сознание четко прослеживает зависимость результата работы от приложенных стараний, потраченных сил. Только тот человек, который упорно работает, придет к успеху, не случайно пословица утверждает: *Под лежачий камень вода не течет.* Перед тем как выполнить какое-либо ответственное, важное дело, поручение, необходимо точно и внимательно все обдумать, не спеша проверить каждый шаг, а уже потом приступать к выполнению задания: *Семь раз отмерь, один раз отрежь.* Высоко оценивается в народе мастерство, умение: *Дело мастера боится.* А если дело не сразу спорится, не надо отчаиваться: *Первый блин всегда комом; Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает,* – утешают пословицы. Когда необходимо выполнить достаточно большой объем работы, и человеку кажется, что он не справится с ней, пословица подбодрит (*Глаза боятся, а руки делают*) и предупредит: работу нельзя бросать, нужно довести до конца, найти в себе силы и желание все закончить (*Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня*). Применительно к трудовому процессу можно интерпретировать и пословицу *Любишь кататься, люби и саночки возить*: хочешь получить удовольствие, наслаждение от выполненной работы – придется сначала потрудиться. К терпению и усидчивости в работе призывает пословица, которая может отражать продолжительность трудового процесса: *Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.* Зато закончив начатое дело, можно спокойно отдохнуть, зная, что работа выполнена: *Кончил дело – гуляй смело.* И если труд является удовольствием, радостью, то и душа радуется от работы, которую делаешь: *Рукам работа – душе праздник.*

Полезным дополнением к такому учебному тексту будут лингвокультурологические комментарии к отдельным компонентам паремий (А) или этимологические справки к пословице в целом (Б):

А. *Блины* – национальное русское кушанье. Блин – тонкая мягкая лепешка из жидкого кислого (дрожжевого) теста, испеченная на сковороде. Блины едят с маслом, сметаной, икрой, яйцами, вареньем и т.п. Первый блин часто бывает неудачным (плохо снимается со сковороды, получается как ком, а не лепешка), но по нему хозяйка определяет, жидко или густо замешено тесто, хорошо ли прогрелась и промаслилась сковорода [13, с. 27–28].

Б. Источником пословицы *Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается* стал русский фольклор. Устойчивый оборот часто используется в русских народных сказках, когда необходимо подчеркнуть продолжительность совершаемого героем действия, его сложность, наличие препятствий, которые необходимо было преодолеть.

Рассмотренные пути и способы лингвокультурологической репрезентации русских паремий студентам-инофонам были апробированы в Псковском университете на этапе предвузовской подготовки и в рамках изучения русского языка иностранцами на 1-м курсе филологического факультета. Материалы экспериментального обучения, подтвердившего эффективность предложенной методики, будут использованы при разработке учебного пособия «Русская культура в русских пословицах».

Список литературы

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В. [и др.]. Дорога в Россию: учебник рус. яз.: в 4 т. СПб.: Златоуст, 2009.

2. Ая У. Русские пословицы на фоне эстонских: к концепции тематического лингвокультурологического словаря // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2011. № 5(59). С. 43–47.

3. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филол. науки. 2002. № 1. С. 64–72.

4. Жуков В.П. О словаре пословиц и поговорок // Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1991. С. 9–17.

5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2000.

6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.

7. Лебединский С.И., Гончар Г.Г. Русский язык как иностранный: учебник. Минск: БГУ, 2011. 2-е изд., доп. и перераб.

8. Милованова И.С. Фонетические игры и упражнения: Русский язык как иностранный:

Начальный этап обучения. М.: Флинта: Наука, 2000.

9. Московкин Л.В., Сильвина Л.В. Русский язык: учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов. СПб.: СМИО Пресс, 2011.

10. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш. ш., 1987.

11. Никитина Т.Г. Лингвокультурологический комментарий в словаре пословиц // Филология и культура. 2015. № 4. С. 132–138.

12. Никитина Т.Г. Страноведческий компонент словаря пословиц для иноязычного адресата // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7–3. С. 125–127.

13. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1990.

14. Чеджиева Ж.Д. Структурно-семантические особенности паремиологических и фразеологических единиц в калмыцком и английском языках // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2016. № 5(109). С. 121–125.

15. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! – 2. Русский язык для взрослых. Базовый уровень: в 2 т. Т. I – 2-е изд., испр. – СПб.: Златоуст, 2009.

16. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! – 2. Русский язык для взрослых. Базовый уровень: в 2 т. СПб.: Златоуст, 2010. Т. II. 2-е изд., испр.

17. Шустикова Т.В., Кулакова В.А. Русский язык – друг мой. Базовый уровень. М.: РУДН, 2011.

18. Юй Б. Специфика статусного коммуникативного поведения начальника, отраженная в китайских афоризмах // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2015. № 9–10 (104). С. 157–161.

* * *

1. Antonova V.E., Nahabina M.M., Safronova M.V. [i dr.]. Doroga v Rossiju: uchebnik rus. jaz.: v 4 t. SPb.: Zlatoust, 2009.

2. Aja U. Russkie poslovicy na fone jestonskih: k koncepcii tematicheskogo lingvokul'turologicheskogo slovarja // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. 2011. № 5(59). S. 43–47.

3. Vorkachev S.G. Lingvokul'turologija, jazykovaja lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v jazykoznanii // Filol. nauki. 2002. № 1. S. 64–72.

4. Zhukov V.P. O slovare poslovic i pogovorok // Slovar' russkih poslovic i pogovorok. M., 1991. S. 9–17.

5. Zhukov V.P. Semantika frazeologicheskih oborotov. M.: Prosveshhenie, 2000.

6. Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. M.: Gnozis, 2004.

7. Lebedinskij S.I., Gonchar G.G. Russkij jazyk kak inostrannyj: uchebnik. Minsk: BGU, 2011. 2-e izd., dop. i pererab.

8. Milovanova I.S. Foneticheskie igry i uprazhnenija: Russkij jazyk kak inostrannyj: Nachal'nyj jetap obuchenija. M.: Flinta: Nauka, 2000.

9. Moskovkin L.V., Sil'vina L.V. Russkij jazyk: uchebnik dlja inostrannyh studentov podgotovitel'nyh fakul'tetov. SPb.: SMIO Press, 2011.

10. Nazarjan A.G. Frazeologija sovremennogo francuzskogo jazyka. M.: Vyssh. sh., 1987.

11. Nikitina T.G. Lingvokul'turologicheskij kommentarij v slovare poslovic // Filologija i kul'tura. 2015. № 4. S. 132–138.

12. Nikitina T.G. Stranovedcheskij komponent slovarja poslovic dlja inojazychnogo adresata // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 7–3. S. 125–127.

13. Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy: Lingvostranovedcheskij slovar' / pod red. E.M. Vereshhagina i V.G. Kostomarova. M.: Rus. jaz., 1990.

14. Chedzhieva Zh.D. Strukturno-semanticheskie osobennosti paremiologicheskih i frazeologicheskih edinic v kalmyckom i anglijskom jazykah // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. 2016. № 5(109). S. 121–125.

15. Chernyshov S.I., Chernyshova A.V. Poehali! – 2. Russkij jazyk dlja vzroslyh. Bazovyj uroven': v 2 t. T. I – 2-e izd., ispr. – SPb.: Zlatoust, 2009.

16. Chernyshov S.I., Chernyshova A.V. Poehali! – 2. Russkij jazyk dlja vzroslyh. Bazovyj uroven': v 2 t. SPb.: Zlatoust, 2010. T. II. 2-e izd., ispr.

17. Shustikova T.V., Kulakova V.A. Russkij jazyk – drug moj. Bazovyj uroven'. M.: RUDN, 2011.

18. Juj B. Specifika statusnogo kommunikativnogo povedenija nachal'nika, otrazhennaja v kitajskih aforizmah // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. 2015. № 9–10(104). S. 157–161.

Ways of linguistic and cultural representation of Russian proverbs to a foreign addressee

The article deals with the linguistic and cultural ways of representation of Russian proverbs to foreign students, asrepresented in textbooks of Russian as a foreign language ("Road to Russia"). The author describes the options of linguistic and cultural review of ethnically and culturally marked components ofproverbs and thematic groups of proverbs.

Key words: *Russian as a foreign language, linguistic and cultural review, proverb, thematic group, lacunas.*

(Статья поступила в редакцию 27.04.2017)